

corrupción en la tierra; pero el favor de Al-lah sobre Su creación es inmenso.

252. Estas son las aleyas de Al-lah que te recitamos con la verdad. Y tú (¡oh, Muhammad!) eres uno de Sus mensajeros.

253. De entre estos mensajeros, favorecimos a algunos por encima de otros; a unos les habló Al-lah directamente y a otros les concedió una alta distinción. Y otorgamos a Jesús, hijo de María, pruebas claras (de que era un siervo de Al-lah y Su Mensajero), y lo fortalecimos con el ángel Gabriel. Y si Al-lah hubiera querido, las generaciones posteriores no se habrían enfrentado entre sí tras haber recibido pruebas evidentes de la verdad (las aleyas de Al-lah); mas discreparon: algunos creyeron y otros negaron la verdad. Y si Al-lah hubiera querido, no se habrían enfrentado, pero Al-lah hace lo que quiere.

254. ¡Oh, creyentes!, den en caridad de lo que les hemos proveído antes de que llegue el día en que no se podrá negociar (para salvarse del castigo) ni de nada servirán las amistades y las intercesiones (salvo con el permiso de Al-lah). Y quienes hayan rechazado la verdad serán los injustos.

255. ¡Al-lah! No hay nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Él, el Viviente (que nunca muere), el Sustentador de toda la creación. Ni la somnolencia ni el sueño se apoderan de Él. Su yo es cuanto hay en los

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ تَنْلُوهَا عَلَيْكَ
بِالْحَقِّ وَإِنَّكَ لِمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٥٢﴾

﴿٢٥٣﴾ تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ
مِّنْهُمْ مَّنْ كَلَّمَ اللَّهُ وَرَفَعَ بَعْضَهُمْ دَرَجَاتٍ
وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ
وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ
مَا أَقْتَلْنَا الَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا
جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ وَلَكِنْ اخْتَلَفُوا فَهُمْ
مَنْ ءَامَنَ وَمَنْهُمْ مَنْ كَفَرَ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا
أَقْتَلُوا وَلَكِنَّ اللَّهَ يُفَعِّلُ مَا يُرِيدُ ﴿٢٥٤﴾

يَتَّيَّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ
مِّن قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعٌ فِيهِ وَلَا خُلَّةٌ
وَلَا شَفَعَةٌ وَالْكَافِرُونَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٥٥﴾

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ
سِنَةٌ وَلَا نَوْمٌ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا
بِإِذْنِهِ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ

cielos y la tierra. Nadie puede interceder ante Él a menos que sea con Su consentimiento. Conoce todo lo que sucede (a Sus criaturas) en esta vida y lo que les sucederá en la otra. Nadie abarca nada de Su conocimiento que no sea lo que Él quiere. El escabel de Su Trono se extiende sobre los cielos y la tierra, y no se fatiga en la preservación de ambos. Y Él es el Excelso, el Sublime⁷³.

256. No debe haber coacción en la religión⁷⁴. El buen camino se ha mostrado con claridad frente al extravío. Y aquel que rechaza al Demonio y a cualquier objeto de adoración fuera de Al-lah, se habrá aferrado al asidero más firme que nunca se rompe (el Islam). Y Al-lah todo lo oye y todo lo sabe.

257. Al-lah es el Protector de los creyentes; los saca de las tinieblas (y los guía) hacia la luz. Y quienes rechazan la verdad tienen por protectores a falsas divinidades que los sacan de la luz (y los conducen) hacia las tinieblas. Esos son los habitantes del fuego, y allí permanecerán eternamente.

258. ¿Has oído y reflexionado sobre aquel⁷⁵ que, porque Al-lah lo había hecho rey, discutía con Abraham acerca de (la existencia de) su Señor? Cuando Abraham le dijo: “Mi Señor es Quien da la vida y la muerte”, este contestó (con altivez): “Yo también doy la

وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِّنْ عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا
شَاءَ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَا
يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ ﴿٢٥٥﴾

لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ قَدْ تَبَيَّنَ الرُّشْدُ مِنَ
الْغَيِّ فَمَن يَكْفُرْ بِالطَّاغُوتِ وَيُؤْمَرْ
بِاللَّهِ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ لَا
انْفِصَامَ لَهَا وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٥٦﴾

اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ ءَامَنُوا يُخْرِجُهُم مِّنَ
الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا
أُولَٰئِكَ ءَهُمُ الطَّاغُوتُ يُخْرِجُونَهُم مِّنَ
النُّورِ إِلَى الظُّلُمَاتِ ۗ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ
النَّارِ ۗ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٥٧﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِي حَاجَّ إِبْرَاهِيمَ فِي رَبِّهِ أَنْ
ءَاتَهُ اللَّهُ الْمَلْكَ إِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّي
الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ قَالَ أَنَا أُحْيِي
وَأُمِيتُ ۗ قَالَ إِبْرَاهِيمُ فَإِنَّ اللَّهَ يَأْتِي
بِالسَّمْسِ مِنَ الْمَشْرِقِ فَأْتِ بِهَا مِن

73 Esta aleya es conocida como *AiatulKursi* (la aleya del Trono) y está considerada como una de las aleyas más importantes del Corán y posee muchas virtudes.

74 Nadie debe ser obligado a seguir la religión del Islam.

75 Algunos comentaristas opinan que podría tratarse del mítico rey Nimrod o Nemrod de Mesopotamia, un monarca tirano que se opuso a Al-lah.

vida y la muerte”. (Entonces) Abraham dijo: “Al-lah hace que el sol salga por el Este; haz tú que salga por el Oeste”. Entonces, el que rechazaba la verdad se sintió derrotado. Y Al-lah no guía a la gente injusta.

259. O (no has reparado en) aquel⁷⁶ que pasó por una ciudad abandonada y completamente en ruinas, y se preguntó: “¿Cómo podrá Al-lah hacerla resurgir tras su destrucción?”. Entonces, Al-lah hizo que muriera y lo resucitó pasados cien años. (Al-lah) le preguntó: “¿Cuánto tiempo has permanecido (muerto)?”. (El hombre) contestó: “Puede que un día o parte de él”. Al-lah le dijo: “No. Has permanecido (muerto) cien años. Observa tu comida y tu bebida, no han sufrido ningún cambio. Pero ¡observa tu burro! (del cual solo quedaban los huesos). Así hemos hecho de ti, para los hombres, una prueba (de que la resurrección es cierta). Y observa cómo reunimos los huesos y los revestimos de carne”. Y cuando vio todo con claridad, dijo: “Ahora sé que Al-lah es Todopoderoso”.

260. Y (recuerda, ¡oh, Muhammad!) cuando Abraham dijo: “¡Señor, muéstrame cómo resucitas a los muertos!”. (Al-lah) respondió: “¿Acaso no crees?”. (Abraham) Le dijo: “¡Por supuesto que sí!, pero

الْمَغْرِبَ فِيهِتَ الَّذِي كَفَرَ ۗ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٢٥٨﴾

أَوْ كَالَّذِي مَرَّ عَلَى قَرْبَةٍ وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا قَالَ أَنَّى يُحْيِي هَذِهِ اللَّهُ بَعْدَ مَوْتِهَا فَأَمَاتَهُ اللَّهُ مِائَةَ عَامٍ ثُمَّ بَعَثَهُ ۖ قَالَ كَمْ لَبِنتُ قَالَ لَبِنتُ يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ ۖ قَالَ بَل لَّبِنتُ مِائَةَ عَامٍ فَانظُرْ إِلَى طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمْ يَتَسَنَّهْ ۖ وَانظُرْ إِلَى حِمَارِكَ وَلِنَجْعَلَكَ آيَةً لِّلنَّاسِ ۖ وَانظُرْ إِلَى الْعِظَامِ كَيْفَ نُنشِزُهَا ثُمَّ نَكْسُوهَا لَحْمًا ۖ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ ۖ قَالَ أَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٥٩﴾

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ أَرِنِي كَيْفَ تُحْيِي الْمَوْتَىٰ قَالَ أَوَلَمْ تُؤْمِنُ ۖ قَالَ بَلَىٰ وَلَٰكِن لِّيَطْمَئِنُّ قَلْبِي ۖ قَالَ فَخُذْ أَرْبَعَةً مِّنَ الطَّيْرِ ۖ فَصُرْهُنَّ إِلَيْكَ ثُمَّ اجْعَلْ عَلَىٰ كُلِّ جَبَلٍ

76 Posiblemente se tratase de Uzair cuando pasó por Jerusalén tras haber sido destruida por el rey de Babilonia Nabucodonosor, un rey injusto que no creyó en Al-lah, al igual que Nimrod, y que gozó de mucho poder en la antigüedad. Hay bastante controversia sobre quién fue Usair, pero muchos lo han identificado con el Ezra del Antiguo Testamento. En todo caso, parece que fue un hombre importante del pueblo de Israel y que llegó a ser venerado por muchos judíos que llegaron a decir que era hijo de Al-lah.

quisiera tranquilizar mi corazón (y fortalecer mi fe)”. (Al-lah) dijo: “Entonces, toma cuatro pájaros e inclínalos hacia ti (para sacrificarlos y descuartizarlos). Después deposita en cada montaña una parte de ellos y llámalos; vendrán a ti con rapidez. Y debes saber que Al-lah es Poderoso y Sabio”.

261. Quienes contribuyen con sus bienes a la causa de Al-lah se asemejan a un grano que germina y produce siete espigas, y cada espiga contiene cien granos. Y Al-lah multiplica Su recompensa a quien quiere. El favor de Al-lah es inmenso y Él todo lo sabe.

262. Quienes contribuyen con sus bienes a la causa de Al-lah y no malogran después su buena acción reprochándola o perjudicando (a aquellos a quienes ayudaron) obtendrán su recompensa junto a Al-lah y no tendrán nada que temer (en la otra vida) ni se sentirán afligidos.

263. (Decir) palabras amables y perdonar es mucho mejor que una caridad seguida de un perjuicio. Al-lah no necesita nada de nadie y es Tolerante.

264. ¡Oh, creyentes!, no invaliden sus obras de caridad echándolas después en cara o perjudicando a aquellos con quienes fueron caritativos, pues se parecerán a quien da caridad tan solo para que la gente hable bien de él, mientras que no cree en Al-lah ni en el Día de la Resurrección. (Quien actúa así) se asemeja a una roca lisa

مَنْهِنَّ جَزَاءٌ أَوْفَرُ أَذْعُهُنَّ يَأْتِيَنَّكَ سَعِيًّا
وَأَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦١﴾

مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ
اللَّهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلٍ فِي
كُلِّ سُنْبُلَةٍ مِائَةٌ حَبَّةٌ وَاللَّهُ يُضَعِفُ لِمَنْ
يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٦٢﴾

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ لَا
يَتَّبِعُونَ مَا أَنْفَقُوا مَنًّا وَلَا أَذَى لَهُمْ
أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا
هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٣﴾

قَوْلٌ مَعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِّنْ صَدَقَةٍ
يَتَّبِعُهَا أَذَى وَاللَّهُ عَنِّي حَلِيمٌ ﴿٦٤﴾

يَتَّيِبُهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا يُبْطِلُوا صَدَقَاتِكُمْ
بِالْمَنِّ وَالْأَذَى كَالَّذِي يُنْفِقُ مَالَهُ رِثَاءً
النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ صَفْوَانٍ عَلَيْهِ تُرَابٌ
فَأَصَابَهُ، وَأَيْلٌ فَفَرَكَهُ، صَلْدًا لَا
يَقْدِرُونَ عَلَى شَيْءٍ وَمَا كَسَبُوا

cubierta por un poco de tierra que con la llegada de un aguacero se queda desnuda⁷⁷. Y Al-lah no guía a quienes rechazan la verdad.

265. Y quienes gastan sus bienes buscando la complacencia de Al-lah y tienen la certeza (de que Al-lah los recompensará por ello) se asemejan a un jardín situado en un terreno elevado sobre el que arrecia una lluvia abundante que hace que sus frutos se multipliquen por dos. Y si no llueve en abundancia, cae sobre él una llovizna (suficiente para que dé frutos)⁷⁸. Y Al-lah ve todo lo que hacen.

266. ¿Acaso desearía alguno de ustedes tener un jardín con palmeras datileras y viñedos por el que corrieran ríos y que produjera todo tipo de frutos, y que le llegara la vejez con hijos aún pequeños, y que un viento huracanado y abrasador lo azotara quemándolo por completo?⁷⁹ Así aclara Al-lah Su revelación para que puedan reflexionar.

267. ¡Oh, creyentes!, den en caridad parte de lo bueno que han obtenido (de manera lícita) y de lo que hemos hecho que la tierra produzca para ustedes. Y no escojan lo malo, para

وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٦٤﴾

وَمَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ ابْتِغَاءَ
مَرْضَاتِ اللَّهِ وَتَنْبِيئًا مِّنْ أَنْفُسِهِمْ
كَمَثَلِ جَنَّتٍ بِرَبْوَةٍ أَصَابَهَا وَابِلٌ فَانْت
أَكْلَهَا ضِعْفَيْنِ فَإِن لَّمْ يُصِبْهَا وَابِلٌ
فَطَلَّ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٦٥﴾

أَيُّدٌ أَحَدِكُمْ أَنَّ تَكُونَ لَهُ جَنَّةٌ مِّن
نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
لَهُ فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَأَصَابَهُ الْكِبَرُ
وَلَهُ ذُرِّيَّةٌ ضِعْفًا فَأَصَابَهَا إِعْصَارٌ فِيهِ
نَارٌ فَاحْتَرَقَتْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ
الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٦٦﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنفِقُوا مِن طَيِّبَاتِ
مَا كَسَبْتُمْ وَمِمَّا أَخْرَجْنَا لَكُمْ مِنَ
الْأَرْضِ ۗ وَلَا تَيَمَّمُوا الْخَبِيثَ مِنْهُ تُنْفِقُونَ

77 Del mismo modo que la roca pierde la poca tierra que tenía sobre ella con la llegada de un aguacero, las buenas acciones de quienes solo buscan presumir y obtener la aprobación de la gente no verán su recompensa en la otra vida, pues estas se desvanecerán como se ha desvanecido la tierra de la roca del ejemplo.

78 Al-lah compara, mediante este ejemplo, las buenas acciones de los creyentes con el jardín, pues estas siempre verán sus frutos y serán recompensadas por Al-lah en mayor o menor proporción, según sean dichas acciones.

79 El hombre de este ejemplo que pierde los frutos de su jardín cuando ya es demasiado mayor para replantarlo y no puede ser ayudado por su débil descendencia, es comparado con aquel que rechaza la verdad y no dispone de buenas acciones el Día de la Resurrección, que es cuando más las necesitará.

ese fin, cuando ustedes mismos no lo aceptarían nunca de buen grado. Y sepan que Al-lah no necesita nada de nadie y que es digno de toda alabanza.

268. El Demonio les amenaza con la pobreza (para que no den caridad) y les ordena pecar, mientras que Al-lah les promete Su perdón y Su favor. Y el favor de Al-lah es inmenso y Él tiene conocimiento sobre todas las cosas.

269. (Al-lah) concede sabiduría a quien quiere. Y quien la recibe ha obtenido un gran bien. Pero solo lo recuerdan (y se benefician de la exhortación) los hombres de buen juicio.

270. Y toda caridad que den y todo voto que hagan son del conocimiento de Al-lah. Y los injustos (que desobedecen a Al-lah) no tendrán quién los auxilie.

271. Está bien si dan su caridad abiertamente; pero si la entregan a los pobres en secreto, es mejor para ustedes. Al-lah les perdonará (por ello) parte de sus pecados. Y Al-lah está bien informado de lo que hacen.

272. No es tu responsabilidad (¡oh, Muhammad!) hacer que (quienes rechazan la verdad) sigan el buen camino (pues tu responsabilidad es, simplemente, transmitirles el mensaje de Al-lah); es Al-lah Quien guía a quien quiere (abriendo su corazón para que acepte la fe). Y toda caridad que den será en su propio beneficio, si lo hacen buscando la complacencia de Al-lah. Y toda caridad que den les

وَلَسْتُمْ بِأَخْذِيهِ إِلَّا أَنْ تُغْنُوا فِيهِ
وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عِنْدَ حَكِيمٍ ﴿٢٦٧﴾

السَّيْطَانُ يَدْعُكُمُ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُمْ
بِالْفَحْشَاءِ وَاللَّهُ يَعِدُكُمْ مَغْفِرَةً مِنْهُ
وَفَضْلًا وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٦٨﴾

يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُؤْتَ
الْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا وَمَا
يَذْكُرُونَ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٢٦٩﴾

وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ نَفَقَةٍ أَوْ نَذَرْتُمْ مِنْ
نَذْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُهُ. وَمَا
لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿٢٧٠﴾

إِنْ تُبْدُوا الصَّدَقَاتِ فَنِعِمَّا هِيَ وَإِنْ
تُخْفَوْهَا وَنُوتُوهَا الْفُقَرَاءَ فَهُوَ خَيْرٌ
لَكُمْ وَيُكَفِّرْ عَنْكُمْ مِنْ
سَيِّئَاتِكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ
خَبِيرٌ ﴿٢٧١﴾

لَيْسَ عَلَيْكَ هُدَاهُمْ وَلَئِنْ اللَّهُ
يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ
فَلَا تُنْفِسْكُمْ وَمَا تُنْفِقُونَ إِلَّا
أَبْتِغَاءَ وَجْهِ اللَّهِ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ
يُوفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تظلمُونَ ﴿٢٧٢﴾

será recompensada, y no serán tratados con injusticia.

273. (La caridad debe ser) para los pobres que se han consagrado por completo a la causa de Al-lah y no puedan viajar por la tierra (para buscar su sustento). El ignorante piensa que son ricos porque se abstienen de pedir. Los reconocerás por su aspecto (que refleja su necesidad); no piden a la gente importunándolos. Y todo bien que den en caridad es del conocimiento de Al-lah.

لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أَحْصَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ ضَرْبًا فِي الْأَرْضِ يَحْسَبُهُمُ الْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ مِنَ الْعَفْفِ تَعْرِفُهُمْ بِسِيمَاهُمْ لَا يَسْأَلُونَ النَّاسَ إِلْحَاقًا وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَاِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٧٣﴾

274. Quienes contribuyen con sus bienes a la causa de Al-lah de noche y de día, en secreto y abiertamente, tendrán su recompensa junto a Al-lah; y no tendrán nada que temer (en la otra vida) ni se sentirán afligidos.

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ سِرًّا وَعَلَانِيَةً فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٧٤﴾

275. Quienes practican la usura y trabajan con intereses se levantarán de sus tumbas (el Día de la Resurrección) como quien ha caído en la locura al ser poseído por el Demonio. Eso sucederá porque solían decir que el comercio era como la usura (pues ambos aportan beneficios); no obstante, Al-lah ha permitido el comercio y ha prohibido la usura. Así pues, quien reciba, por parte de su Señor, la advertencia sobre la prohibición de esta y deje de practicarla podrá conservar lo que haya obtenido antes de que tuviera noticias sobre su prohibición, y Al-lah decidirá sobre él. Mas quienes reincidan serán de los habitantes del fuego y allí permanecerán para siempre.

الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَا لَا يَقُومُونَ إِلَّا كَمَا يَقُومُ الَّذِي يَخْطِئُ الشَّيْطَانُ مِنَ الْمَسِّ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا إِنَّمَا الْبَيْعُ مِثْلُ الرِّبَا وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبَا فَمَنْ جَاءَهُ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّهِ فَانْتَهَى فَلَهُ مَا سَلَفَ وَأَمْرُهُ إِلَى اللَّهِ وَمَنْ عَادَ فَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٧٥﴾

276. Al-lah anula (los beneficios de) la usura⁸⁰ (al privarlos de toda bendición), pero bendice la caridad (multiplicando su recompensa). Y Al-lah no ama a los pecadores que rechazan la verdad.

يَمْحَقُ اللَّهُ الرِّبَا وَيُرْبِي الصَّدَقَاتِ ۗ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ أَثِيمٍ ﴿٢٧٦﴾

277. En verdad, quienes creen, actúan con rectitud, cumplen con el *salat* y entregan el azaque obtendrán su recompensa junto a Al-lah, y no tendrán nada que temer (en la otra vida) ni se sentirán afligidos.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٧٧﴾

278. ¡Oh, creyentes!, teman a Al-lah y renuncien a los intereses (que aún les deban por la usura), si realmente son creyentes.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَذَرُوا مَا بَقِيَ مِنَ الرِّبَا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٧٨﴾

279. Y si no lo hacen, sepan que tienen la guerra declarada por parte de Al-lah y de Su Mensajero; pero, si se arrepienten, podrán conservar su dinero (sin los intereses). No sean injustos y no serán tratados con injusticia.

فَإِن لَّمْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُوا بِحَرْبٍ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ ۗ وَإِن تُبْتِغُوا فَلَكُمْ رُءُوسُ أَمْوَالِكُمْ لَا تَظْلِمُونَ وَلَا تُظْلَمُونَ ﴿٢٧٩﴾

280. Y si el deudor está pasando por una dificultad, concédanle más tiempo hasta que pueda devolver la deuda. Mas sería mejor para ustedes, ¡si supieran!, perdonarle la deuda (como un acto de caridad).

وَإِن كَانَ ذُو عُسْرَةٍ فَنَظِرَةٌ إِلَىٰ مَيْسَرَةٍ ۗ وَأَن نَّصَدَّقُوا خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٨٠﴾

281. Y teman el día en que habrán de regresar a Al-lah (para ser juzgados). Entonces, todos recibirán la recompensa que sus acciones hayan merecido y no serán tratados con injusticia.

وَأَتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَىٰ اللَّهِ ثُمَّ تُوَفَّىٰ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٨١﴾

⁸⁰ La usura incluye cualquier práctica que trate con intereses, por mínimos que sean. Así pues, cualquier préstamo bancario que los incluya cae dentro de la usura. En el Islam, tratar con intereses es un pecado capital, y tanto peca quien los impone como quien acepta pagarlos, y el dinero que proviene de los intereses es completamente ilícito.

282. ¡Oh, creyentes!, si contraen una deuda por un plazo determinado, que uno de ustedes que sepa escribir lo ponga por escrito. Y quien lo haga, que sea justo y que no se niegue a hacerlo después de que Al-lah le enseñara (la escritura). Que escriba, pues, con temor de Al-lah, su Señor, y que no reduzca en nada la deuda; y que le dicte quien la contrae. Y si este fuera ignorante o débil mentalmente y no pudiera dictar, que lo haga en su lugar su tutor con equidad. Y tomen a dos hombres de entre ustedes como testigos; y si no hubiera dos hombres disponibles, tomen a un hombre y a dos mujeres⁸¹ que acepten como testigos; si una de ellas se equivocara, la otra podría recordárselo (y subsanar el error). Y que los testigos no se nieguen a comparecer si son llamados. Y no dejen de poner la deuda por escrito, ya sea esta pequeña o grande, indicando su vencimiento. Eso es lo más justo para Al-lah, la mejor prueba y la manera más segura de evitar dudas entre ustedes. No obstante, si se trata de una transacción comercial entre ustedes realizada en el acto, no cometen falta alguna si no la ponen por escrito, pero recurran a testigos para cualquier transacción. Ni quienes ponen las deudas por escrito ni los testigos

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا تَدَايَنْتُمْ بِدَيْنٍ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى فَاكْتُبُوهُ وَلْيَكْتُبَ بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ أَنْ يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ اللَّهُ فَلْيَكْتُبْ وَلْيُمْلِلِ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا بِيَحْسَ مِنْهُ شَيْئًا فَإِن كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ سَفِيهًا أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يُمِلَّ هُوَ فَلْيُمْلِلْ وَلِيُّهُ بِالْعَدْلِ وَاسْتَشْهِدُوا شَهِيدَيْنِ مِنْ رِجَالِكُمْ فَإِن لَّمْ يَكُونَا رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ وَامْرَأَتَانِ مِمَّن تَرْضَوْنَ مِنَ الشَّاهِدَةِ أَن تَضِلَّ إِحْدَاهُمَا فَتُذَكَّرَ إِحْدَاهُمَا الْأُخْرَىٰ وَلَا يَأْبَ الشَّاهِدَةُ إِذَا مَا دُعُوا وَلَا تَسْمَعُوا أَن تَكْتُبُوهُ صَغِيرًا أَوْ كَبِيرًا إِلَىٰ أَجَلِهِ ذَٰلِكُمْ أَفْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ وَأَقْوَمُ لِلشَّاهِدَةِ وَأَدْفَعُ أَلَّا تَرْتَابُوا إِلَّا أَن تَكُونَ تِجَارَةً حَاضِرَةً تُدِيرُونَهَا بَيْنَكُمْ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَلَّا تَكْتُبُوهَا وَأَشْهِدُوا إِذَا تَبَايَعْتُمْ وَلَا يُضَارَّ كَاتِبٌ وَلَا شَهِيدٌ وَإِن تَقَعُوا فَإِنَّهُ فُسُوقٌ بِكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَيُعَلِّمُكُمُ اللَّهُ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

⁸¹ En el Islam, como norma general, el testimonio de una mujer tiene el mismo valor que el testimonio de un hombre. Hay, no obstante, situaciones en las que solo se acepta el testimonio de la mujer, y otras en las que el testimonio de un hombre vale por el de dos mujeres juntas. Esta última situación se da en transacciones económicas, como es el caso de esta aleya. Ello se debe a que las responsabilidades económicas familiares recaen en el hombre y no en la mujer, y por ello es de suponer que los hombres tengan más experiencia que las mujeres en este tipo de asuntos.

deberán verse presionados. Y si los presionan, será un acto de desobediencia de parte suya. Teman a Al-lah; y Al-lah es Quien les enseña (lo que más les conviene). Y Al-lah tiene conocimiento sobre todas las cosas.

283. Y si se hallan de viaje y no encuentran quién ponga la deuda por escrito, que (quien contrae la deuda) entregue algo en garantía (hasta que la deuda quede saldada). Y si hay confianza entre ustedes, que el deudor se comprometa a devolverla (sin la necesidad de ponerla por escrito o de la presencia de testigos y sin dar algo en garantía), y que tema a Al-lah, su Señor. Y que los testigos no oculten su testimonio (si son requeridos). Y quien lo haga, tendrá un corazón pecador. Y Al-lah sabe lo que hacen.

284. A Al-lah le pertenece todo cuanto hay en los cielos y en la tierra; y tanto si manifiestan lo que hay en su interior como si lo ocultan, Al-lah les pedirá cuentas por ello. Perdonará a quien quiera y castigará a quien quiera. Y Al-lah es Todopoderoso.

285. El Mensajero y los creyentes creen en lo que les ha sido revelado por Al-lah. Todos creen en Al-lah, en Sus ángeles, en Sus Libros y en Sus mensajeros. (Dicen): “No hacemos diferencia entre ninguno de Sus mensajeros (aceptando a unos y rechazando a otros)”. Y dicen: “Oímos y obedecemos. Imploramos Tu perdón, Señor, y a Ti es nuestro retorno (el Día de la Resurrección)”.

وَإِنْ كُنْتُمْ عَلَىٰ سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا كَاتِبًا
فَوَهْنٌ مَّقْبُوضَةٌ فَإِنْ أَمِنَ بَعْضُكُم بَعْضًا
فَلْيُؤَدِّ الَّذِي أُؤْتِيَ مَآثِمَهُ، وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ
وَلَا تَكُونُوا الشَّاهِدَةَ وَمَنْ يَكْتُمْهَا
فَإِنَّهُ عَٰثِمٌ قَلْبُهُ، وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ
عَلِيمٌ ﴿٢٨٣﴾

لِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِؕ وَإِنْ
تُبَدُّوٓا مَا فِيٓ اَنْفُسِكُمْ اَوْ تَخْفَوْهُ
يُحَاسِبْكُمْ بِهٖ اللّٰهُ فَيَغْفِرُ لِمَنْ يَشَآءُ
وَيُعَذِّبُ مَن يَشَآءُؕ وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيْرٌ ﴿٢٨٤﴾

ءَاَمَنَ الرَّسُوْلُ بِمَا اُنزِلَ اِلَيْهٖ مِنْ رَبِّهٖ
وَالْمُؤْمِنُوْنَ كُلُّ ءَاَمَنَ بِاللّٰهِ وَمَلٰئِكْتِهٖ
وَكُتُبِهٖ وَرُسُلِهٖ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ اَحَدٍ مِنْ رُسُلِهٖ
وَقَالُوْا سَمِعْنَا وَاَطَعْنَاؕ غُفْرٰنَكَ رَبَّنَا
وَإِلَيْكَ الْمَصِيْرُ ﴿٢٨٥﴾

286. A-lah no exige a nadie por encima de sus posibilidades. Cada uno obtendrá la recompensa o el castigo que merezca. (Dicen los creyentes:) “¡Señor, no nos castigues si nos olvidamos de algo o si cometemos un error! ¡Señor, no nos impongas duros mandatos (como castigo) como impusiste a quienes nos precedieron (y te desobedecieron)! ¡Señor, no nos impongas algo superior a nuestras fuerzas! ¡Pasa por alto nuestras faltas!, ¡perdónanos y ten piedad de nosotros! Tú eres nuestro Señor y Auxiliador, ¡concédenos, pues, la victoria sobre quienes rechazan la verdad!”.

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لَهَا مَا
 كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ رَبَّنَا لَا
 تُؤَاخِذْنَا إِنْ نَسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا رَبَّنَا وَلَا
 تَحْمِلْ عَلَيْنَا إِصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى
 الَّذِينَ مِنْ قَبْلِنَا رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلْنَا مَا لَا
 طَاقَةَ لَنَا بِهِ وَاعْفُ عَنَّا وَاعْفِرْ لَنَا
 وَارْحَمْنَا أَنْتَ مَوْلَانَا فَانصُرْنَا عَلَى
 الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٢٨٦﴾

SŪRAH ĀL ‘IMRĀN⁸² (LA FAMILIA DE ‘IMRAN)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,
el Clemente, el Misericordioso

1. *Alif. Lam. Mim*⁸³.
2. ¡Al-lah! No hay nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Él, el Viviente (que nunca muere), el Sustentador de toda la creación.
3. (Él es Quien) te ha revelado el Libro (el Corán) con la verdad (¡oh, Muhammad!), confirmando los (Libros) que lo precedieron, y Quien reveló la Torá y el Evangelio,
4. los cuales fueron, con anterioridad, una guía para los hombres, y (Él es Quien) ha revelado todo aquello que distingue la verdad de la falsedad. En verdad, quienes rechazan las revelaciones de Al-lah tendrán un castigo severo; y Al-lah es Poderoso, capaz de castigar duramente (a quienes Lo desobedecen).
5. Nada de lo que hay en la tierra y en el cielo puede escaparse al conocimiento de Al-lah.
6. Él es Quien les da la forma que quiere en el vientre materno. No hay ninguna divinidad verdadera con derecho a ser adorada excepto Él, el Poderoso, el Sabio.
7. Él es Quien te ha revelado el Libro (¡oh, Muhammad!). En él hay aleyas claras que son la base del Libro⁸⁴ y

سورة آل عمران

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الم ١

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ ٢

زَلَّ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ

يَدَيْهِ وَأَنْزَلَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ ٣

مِنْ قَبْلُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَأَنْزَلَ الْفُرْقَانَ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَاللَّهُ

عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ٤

إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفَى عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي

السَّمَاءِ ٥

هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ

يَشَاءُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ٦

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ

تُحَكِّمْتُ هُنَّ أُمَّ الْكِتَابِ وَأُخْرُ مُنْشَاهُ ٧

⁸² Esta sura fue revelada después de la Hégira y consta de doscientas aleyas.

⁸³ Ver la nota de la primera aleya de la sura 2.

⁸⁴ Se refiere a las aleyas que recogen los principios de la fe, las obligaciones de los creyentes, las órdenes y las prohibiciones de Al-lah, así como todos Sus preceptos.

otras que aceptan diferentes interpretaciones. Aquellos cuyos corazones se desvían de la verdad siguen las que admiten distintas interpretaciones con el fin de sembrar dudas y divergencias entre la gente y darles el significado (que ellos desean); sin embargo, solo Al-lah conoce su verdadera interpretación. Mas quienes tienen un conocimiento profundo dicen: “Creemos en él (el Corán), todo él procede de nuestro Señor”. Pero solo reflexionan los hombres de buen juicio.

8. (Y dicen:) “¡Señor, no dejes que nuestros corazones se desvíen después de habernos guiado y concédenos Tu misericordia! Ciertamente, Tú eres Quien concede (lo que quiere a quien quiere sin límite alguno).
9. ¡Señor!, Tú eres Quien reunirás a todos los hombres el día sobre el cual no hay duda (para juzgarlos)”. En verdad, Al-lah no incumple Sus promesas.
10. A quienes rechazan la verdad, de nada les servirán sus bienes ni sus hijos frente a Al-lah; y esos serán el combustible del fuego.
11. Su comportamiento es similar al del Faraón y al de otros (incrédulos) que lo precedieron. Desmintieron los signos de Al-lah y Él los castigó por sus pecados. Y Al-lah es severo en el castigo.
12. Diles (¡oh, Muhammad!) a quienes rechazan la verdad que serán

فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَبَهَ
مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ ۗ وَمَا
يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ
يَقُولُونَ ءَأَمَّنَّا بِهِ ۗ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ رَبِّنَا وَمَا يَذَّكَّرُ
إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٧﴾

رَبَّنَا لَا تُرِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا مِنْ
لَدُنْكَ رَحْمَةً إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ﴿٨﴾

رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ
إِنَّكَ اللَّهُ لَا يُخْلِفُ الْعِمَادَ ﴿٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِي عَنْهُمْ
أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا
وَأُولَئِكَ هُمْ وَقُودُ النَّارِ ﴿١٠﴾

كَذَابِ ءَالِ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ ۗ وَاللَّهُ
شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١١﴾

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا سَعَابُونَ

vencidos y conducidos juntos hacia el Infierno. ¡Y qué pésimo lugar para permanecer en él!

13. Ciertamente, (ustedes, judíos, que niegan la verdad debido a su altivez) tuvieron una prueba (de que Al-lah haría que Su religión triunfara) en las dos facciones que se enfrentaron (en la batalla de Badr⁸⁵). Una de ellas (la del Profeta y sus seguidores) luchaba por la causa de Al-lah; mientras que la otra, formada por los incrédulos (de La Meca), vio con sus propios ojos que los creyentes⁸⁶ los doblaban en número (a pesar de que su número era en realidad muy inferior al de ellos). Y Al-lah fortalece con Su ayuda a quien quiere. Ciertamente, en esto hay una lección para los dotados de clarividencia.

14. A los hombres se les ha embellecido el amor por lo que desean⁸⁷: las mujeres, los hijos varones, grandes cantidades de oro y plata, los caballos de pura raza, los ganados y las tierras de cultivo. Todos ellos son placeres (efímeros) de esta vida, mas Al-lah posee junto a Él un buen lugar de retorno (y la mejor recompensa: el Paraíso).

وَتُحْشَرُونَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ وَيَسَّرَ
الْمَهَادُ ﴿١٣﴾

فَدَكَانَ لَكُمْ ءَايَةٌ فِي فِتْنَتَيْنِ اَلتَّقَاتَا فِئْتَةً
تَتَنَبَّلُ فِي سَكِيلِ اَللّٰهِ وَاٰخِرَتَا
كَافِرَةً يَرَوْنَهُمْ مِّثْلَهُمْ رَاٰى اَلْعَيْنِ
وَاللّٰهُ يُؤَيِّدُ بِنَصْرِهِ مَن يَشَاءُ اِنَّكَ فِي
ذٰلِكَ لَلْبَصِرَةِ لِاُولٰٓئِ اَلْاَبْصِرِ ﴿١٣﴾

زَيْنَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ النِّسَاءِ
وَالْبَنِينَ وَالْقَنَاطِيرِ الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ
الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالْخَيْلِ الْمُسَوَّمَةِ
وَالْأَنْعَامِ وَالْحَرْثِ ذٰلِكَ مَتَعُ
الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَاللّٰهُ عِنْدَهُ حُسْبُ
الْمَعَابِ ﴿١٤﴾

⁸⁵ La batalla de Badr fue la primera batalla del Islam y tuvo lugar en el mes de ramadán del segundo año de la Hégira, cerca de la ciudad de Medina. Al-lah concedió a los creyentes la victoria, a pesar de que los incrédulos de La Meca los triplicaban en número.

⁸⁶ También puede entenderse que los creyentes vieron con sus propios ojos que las fuerzas de los incrédulos de La Meca los doblaban en número. Ambas interpretaciones son completamente ciertas y no se contradicen, pues Al-lah quiso levantar la moral de los creyentes haciéndoles ver que sus enemigos solo los doblaban en número, cuando, en verdad, los triplicaban; asimismo, para infundir miedo en los corazones de los incrédulos de La Meca, Al-lah hizo ver a estos que los creyentes los doblaban en número.

⁸⁷ Esta aleya enumera los placeres terrenales que los árabes contemporáneos del Profeta — que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— deseaban más, pero es aplicable a todo aquello que el hombre puede desear en cualquier época y en cualquier lugar.

15. Di (¡oh, Muhammad!, a la gente): “¿(Quieren que) les informe de algo mejor que eso (los bienes terrenales)? Quienes temen a su Señor tendrán junto a Él jardines por los cuales corren ríos y donde vivirán eternamente. Y tendrán esposas purificadas y la complacencia de Al-lah”. Y Al-lah ve todo lo que hacen Sus siervos.

﴿ قُلْ أُوْنِبْتُكُمْ بِخَيْرٍ مِّنْ ذٰلِكُمْ ۗ الَّذِيْنَ
اَنْقَوْا۟ عِنْدَ رَبِّيْهِمْ جَنَّٰتٌ تَّجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا
الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا وَاَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ
وَرِضْوَانٌ مِّنْ اِلٰهِ ۗ وَاللّٰهُ بَصِيْرٌ
بِالْعِبَادِ ﴿١٥﴾

16. Quienes dicen: “¡Señor!, hemos creído (en Ti, en Tu Libro y en Tu Mensajero); perdona, pues, nuestros pecados y protégenos del castigo del fuego”,

الَّذِيْنَ يَقُوْلُوْنَ رَبَّنَا۟ اِنَّمَا فَاعَفِزْنَا
لِنَا ذُنُوْبَنَا وَرَبَّنَا۟ عَذَابَ النَّارِ ﴿١٦﴾

17. (esos son) los pacientes, los sinceros (en la fe y en sus acciones), los obedientes (que cumplen todo lo que Al-lah les ordena sometándose a Su voluntad), los caritativos y quienes piden perdón a Al-lah antes del amanecer.

الصّٰدِقِيْنَ وَالصّٰدِقِيْنَ وَالْقٰنِتِيْنَ
وَالْمُنْفِقِيْنَ وَالْمُسْتَغْفِرِيْنَ بِالْاَسْحٰرِ ﴿١٧﴾

18. Al-lah da testimonio, así como los ángeles y quienes han sido dotados de conocimiento, de que no hay más divinidad verdadera que Él y de que actúa con justicia. Nada ni nadie merece ser adorado excepto Él, el Poderoso, el Sabio.

شَهِدَ اللّٰهُ اَنَّهُۥ لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ وَالْمَلٰٓئِكَةُ
وَأُوْلُو۟ الْعِلْمِ قٰٓئِمًا بِالْقِسْطِ ۗ لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ
الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿١٨﴾

19. La única religión (verdadera) para Al-lah es el Islam; y quienes recibieron las Escrituras (los judíos y los cristianos) no discreparon hasta después de haberles llegado el conocimiento, por enemistad y envidias entre ellos. Y quien rechace las aleyas de Al-lah (y no crea en las pruebas de Su unicidad), (que sepa que) Al-lah es rápido en la retribución del castigo.

اِنَّ الَّذِيْنَ عِنْدَ اللّٰهِ الْاِسْلٰمُ ۗ وَمَا
اَخْتَلَفَ الَّذِيْنَ اُوْتُو۟ا الْكِتٰبَ اِلَّا مِنْ
بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًاۙ بَيْنَهُمْ ۗ وَمَنْ
يَكْفُرْ بِتٰٓيِبَتِ اللّٰهِ فَاِنَّ اللّٰهَ سَرِيْعُ
الْحِسَابِ ﴿١٩﴾

20. Y si te discuten (acerca de la religión), díles (¡oh, Muhammad!): “Yo y quienes me siguen nos hemos sometido completamente a Al-lah (adorándolo solo a Él)”. Y díles a quienes recibieron las Escrituras (los judíos y los cristianos) y a los iletrados (los idólatras de entre los árabes): “¿No se someterán ustedes también (aceptado el Islam)?”. Si se someten aceptando el Islam, estarán en el buen camino; pero si le dan la espalda (rendirán cuentas a Al-lah por ello). Y a ti solo te corresponde transmitirles el mensaje (de Al-lah). Y Al-lah ve todo lo que hacen Sus siervos.

فَإِنْ حَاجَّوكَ فَقُلْ أَسْلَمْتُ وَجْهِيَ لِلَّهِ وَمَنِ
اتَّبَعَنِ وَقُلْ لِلَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْأُمِّيِّينَ
ءَأَسْلَمْتُمْ فَإِنْ أَسْلَمُوا فَقَدِ اهْتَدَوْا
وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلْغُ وَاللَّهُ
بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿٢٠﴾

21. A quienes no creen en las pruebas y aleyas de Al-lah y matan a los profetas sin derecho alguno, y matan a quienes luchan por la justicia entre los hombres, anúnciales que tendrán un doloroso castigo.

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ يَأْتِيَتِ اللَّهُ وَيَقْتُلُونَ
النَّبِيَّاتِ بَعِيرِ حَقٍّ وَيَقْتُلُونَ
الَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِالْقِسْطِ مِنَ
النَّاسِ فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢١﴾

22. Esos verán anuladas sus (buenas) acciones en esta vida y en la otra, y no tendrán quién los auxilie (librándolos del castigo de Al-lah).

أُولَئِكَ الَّذِينَ حِطَّتْ أَعْمَالُهُمْ فِي
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِنْ
نَصِيرِينَ ﴿٢٢﴾

23. ¿No has reparado (¡oh, Muhammad!) en aquellos a quienes concedimos una parte de las Escrituras (los judíos)? Se los llama a seguir el Libro⁸⁸ de Al-lah para que juzguen entre ellos (según su contenido) y, no obstante, un grupo de ellos le da la espalda oponiéndose a él.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ
الْكِتَابِ يُدْعَوْنَ إِلَى كِتَابِ اللَّهِ لِيَحْكُمَ
بَيْنَهُمْ ثُمَّ يُتَوَلَّوْنَ قَوِيًّا مِنْهُمْ وَهُمْ
مُعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾

⁸⁸ Puede hacer referencia al Corán, y en este caso los judíos estarían siendo llamados a aceptar el Islam; o también puede hacer referencia a sus propias Escrituras, la Torá, ya que no la ponían en práctica y no juzgaban a los suyos según la ley que Al-lah les había revelado.

24. Eso se debe a que dicen: “El fuego del Infierno no nos tocará, salvo por unos días contados”, y se dejan engañar por lo que ellos mismos han inventado acerca de su religión⁸⁹.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَنْ نَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا
مَّعْدُودَاتٍ ۖ وَغَرَّبُوا فِي دِينِهِمْ مَا كَانُوا
يَفْتَرُونَ ﴿٤٤﴾

25. ¿Y cuál será su situación cuando los reunamos (para ser juzgados) el día sobre el cual no hay duda (el Día de la Resurrección) y cada uno sea plenamente retribuido según las acciones que realizó? Y nadie será tratado injustamente.

فَكَيْفَ إِذَا جُمِعْتَهُمْ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ
وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا
يُظْلَمُونَ ﴿٤٥﴾

26. Di: “¡Oh, Al-lah! ¡Dueño del poder supremo!, concedes el poder a quien quieres y se lo arrebatas a quien quieres. Exaltas a quien quieres y humillas a quien quieres. El bien está en Tus manos⁹⁰. Tú eres Todopoderoso.

قُلِ اللَّهُمَّ مَالِكُ الْمَلِكِ تُؤْتِي الْمُلْكَ مَنْ
تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّنْ تَشَاءُ وَتُعِزُّ مَنْ
تَشَاءُ وَتُذِلُّ مَنْ تَشَاءُ ۗ بِيَدِكَ الْخَيْرُ ۗ إِنَّكَ
عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٦﴾

27. Haces que la noche penetre en el día y el día en la noche (haciendo variar la duración de ambos a lo largo del año). Haces surgir lo vivo de lo muerto y lo muerto de lo vivo, y provees a quien quieres sin límite alguno”.

تُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَتُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ
وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَتُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ
الْحَيِّ ۗ وَتَرْزُقُ مَنْ تَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٤٧﴾

28. Los creyentes no deben tomar por protectores y aliados, ni conceder apoyo, a quienes rechazan la verdad en lugar de a los creyentes. Y quien lo haga no recibirá, en modo alguno, la ayuda de Al-lah, a menos que sea para preservar la vida. Y Al-lah les advierte acerca de Él (y de Su castigo), y a Él es el retorno (el Día de la Resurrección).

لَا يَتَّخِذِ الْمُؤْمِنُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ
دُونِ الْمُؤْمِنِينَ ۗ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَٰلِكَ فَلَيْسَ
مِنَ اللَّهِ فِي شَيْءٍ إِلَّا أَنْ تَتَّقُوا مِنْهُمْ
تَقَاتًا وَيَحذَرُكُمْ اللَّهُ نَفْسَهُ ۗ وَإِلَى اللَّهِ
الْمَصِيرُ ﴿٤٨﴾

⁸⁹ Los judíos se engañaban a ellos mismos al creer que no serían castigados porque se consideraban el pueblo escogido o favorito de Al-lah.

⁹⁰ Ver la segunda nota de la aleya 115 de la sura 2.

29. Diles (a los creyentes, ¡oh, Muhammad!): “Al-lah conoce tanto lo que ocultan en sus corazones como lo que manifiestan. Conoce cuanto hay en los cielos y en la tierra, y Él es Todopoderoso”.

قُلْ إِنَّ تَخْفَوْنَ مَا فِي صُدُورِكُمْ أَوْ تُبْدُوهُ
يَعْلَمُهُ اللَّهُ وَيَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ ۗ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

30. El día en que cada uno encuentre ante sí las buenas y malas acciones que llevó a cabo (en la vida terrenal) deseará que haya una gran distancia entre él y todo lo malo que realizó. Y Al-lah les advierte acerca de Él (y de Su castigo). Y Al-lah es Compasivo con Sus siervos.

يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ
مُخَضَّرًا ۖ وَمَا عَمِلَتْ مِنْ سُوءٍ تَوَدُّ لَوْ أَنَّ
بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ أَمَدًا بَعِيدًا ۗ وَيَحْذَرُكُمُ اللَّهُ
نَفْسَهُ ۗ وَاللَّهُ رَءُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٣٠﴾

31. Di (a la gente, ¡oh, Muhammad!): “Si de verdad aman a Al-lah, síganme y Al-lah los amará y perdonará sus pecados. Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso”.

قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ
اللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ ۗ وَاللَّهُ غَفُورٌ
رَحِيمٌ ﴿٣١﴾

32. Diles: “Obedezcan a Al-lah y al Mensajero”. Y si dan la espalda (a lo que les dices), (que sepan que) Al-lah no ama a quienes rechazan la verdad.

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ ۗ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ
اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ﴿٣٢﴾

33. Ciertamente, Al-lah escogió a Adán, a Noé, a la familia de Abraham y a la de ‘Imran entre todos los pueblos (para que de ellos surgiesen y se sucediesen los profetas);

﴿٣٣﴾ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ آدَمَ وَنُوحًا وَعَآلَ
إِبْرَاهِيمَ وَعَآلَ عِمْرَانَ عَلَى الْعَالَمِينَ

34. descendientes los unos de los otros. Y Al-lah todo lo oye y todo lo sabe.

﴿٣٤﴾ ذُرِّيَّتَهُ مِنْ بَعْضِ ۗ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

35. Y (recuerda, ¡oh, Muhammad!) cuando la mujer de ‘Imran dijo: “¡Señor!, he hecho el voto de consagrar a Tu servicio lo que llevo en mi vientre; acéptalo, pues. Ciertamente, Tú eres el Oyente (de todas las cosas), el Omnisciente”.

إِذْ قَالَتْ أَمْرًا تُعِزُّ عِمْرَانَ رَبِّ إِنِّي نَذَرْتُ لَكَ
مَا فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا ۖ فَتَقَبَّلْ مِنِّي إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ
الْعَلِيمُ ﴿٣٥﴾

36. Y cuando hubo dado a luz, dijo: “¡Señor!, he dado a luz a una niña —y Al-lah bien sabía lo que había dado a luz— y el varón (que esperaba tener) no es como la hembra (que he tenido para consagrarla a Tu servicio en el templo). Le he puesto por nombre María, y busco refugio en Ti para ella y para su descendencia del Demonio, el expulsado”.

37. Y su Señor la aceptó de buen grado e hizo que creciera bien⁹¹, y se la encomendó a Zacarías para que fuera su tutor. Cada vez que Zacarías entraba en el oratorio donde ella se hallaba, encontraba alimentos junto a ella. Le decía: “¡María!, ¿de dónde proviene esto?”, ella contestaba: “Proviene de Al-lah. En verdad, Al-lah provee de sustento a quien quiere sin límite alguno”.

38. Entonces Zacarías invocó a su Señor diciendo: “¡Señor!, concédeme de Tu parte una descendencia virtuosa. En verdad, Tú escuchas las súplicas”.

39. Y los ángeles lo llamaron cuando estaba rezando en el oratorio (y le dijeron): “Al-lah te anuncia la buena noticia de (tu hijo) Juan, quien creará en Jesús, creado a partir de la palabra de Al-lah ‘sé’, y será noble, sabio y casto, y un Profeta recto y virtuoso”.

40. Zacarías dijo: “¡Señor!, ¿cómo podré tener un hijo cuando he alcanzado la vejez y mi mujer es estéril?”. Dijo (Al-lah a través del ángel): “Así será, pues Al-lah hace lo que quiere”.

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّي وَضَعْتُهَا أُنْثَىٰ
وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعْتَ وَلَيْسَ الذَّكَرُ
كَالْأُنْثَىٰ وَإِنِّي سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ وَإِنِّي أُعِيذُهَا
بِكَ وَذُرِّيَّתَهَا مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ﴿٣٦﴾

فَنَقَلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولِ حَسَنِ وَأَنْتَمَتَهَا نَبَاتًا
حَسَنًا وَكَفَلَهَا زَكَرِيَّا كَمَا دَخَلَ عَلَيْهَا
زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا قَالَ يَمْرُؤُ
أَنَّىٰ لَكَ هَذَا قَالَ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ إِنَّ
اللَّهَ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٧﴾

هَذَا لِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُ قَالَ رَبِّ هَبْ لِي مِنْ
لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ ﴿٣٨﴾

فَنَادَتْهُ الْمَلَائِكَةُ وَهُوَ قَائِمٌ يُصَلِّي فِي
الْمِحْرَابِ أَنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكَ بِيَحْيَىٰ مُصَدِّقًا
بِكَلِمَةٍ مِنْ اللَّهِ وَسَيِّدًا وَحَصُورًا وَنَبِيًّا مِنْ
الضَّالِّينَ ﴿٣٩﴾

قَالَ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَقَدْ بَلَغَنِي
الْكِبَرُ وَامْرَأَتِي عَاقِرٌ قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ
يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ﴿٤٠﴾

⁹¹ Al-lah la dotó de un aspecto agradable para que fuese rápidamente aceptada por quien sería su tutor.

41. (Zacarías) dijo: “¡Señor!, dame una señal (como prueba de ello)”. Respondió (Al-lah a través del ángel): “La señal será que no podrás hablar a la gente durante tres días, salvo por señas. Y menciona mucho a Al-lah y glorifícalo rezándole al final y al comienzo del día”.

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً قَالَ آيَاتُكَ أَلَّا
تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمْرًا وَادْكُرُ
رَبَّكَ كَثِيرًا وَسَبِّحْ بِالْعَشِيِّ
وَإِلْبَسْ كِرِي ٤١

42. Y (recuerda) cuando los ángeles dijeron (a María): “¡María!, Al-lah te ha escogido, te ha purificado, y te ha elegido a ti entre las mujeres de todos los pueblos.

وَإِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ اللَّهَ
أَصْطَفَاكِ وَطَهَّرَكِ وَاصْطَفَاكِ عَلَى نِسَاءِ
الْعَالَمِينَ ٤٢

43. ¡María!, sométete a la voluntad de tu Señor, póstrate e inclínate con los que se inclinan (en adoración a Al-lah)”.

يَا مَرْيَمُ اقْنُتِي لِرَبِّكِ وَأَسْجُدِي وَأَرْكَعِي مَعَ
الرَّاكِعِينَ ٤٣

44. Estas son historias que desconocías (¡oh, Muhammad!) y que te revelamos. Y no estabas presente cuando echaban a suertes quién tutelaría a María ni eras testigo de cuando discutían (al respecto).

ذَٰلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا
كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَقُولُ أَفْلَهُمُ أَيُّهُمُ
يَكْفُلُ مَرْيَمَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ
يَخْتَصِمُونَ ٤٤

45. Y (recuerda) cuando los ángeles dijeron: “¡María!, Al-lah te anuncia la buena nueva de (un hijo creado a partir de) una palabra Suya (‘sé’), de nombre el Mesías⁹², Jesús, hijo de María. Será ensalzado con honor en esta vida y en la otra, y estará entre los próximos (a Al-lah).

إِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ اللَّهَ
بِابْتِئَاكِ بِكَلِمَةٍ مِنْهُ اسْمُهُ الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ
مَرْيَمَ وَجِهَاً فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمِنَ
الْمُقَرَّبِينَ ٤٥

46. Y hablará a los hombres en la cuna y en la madurez, y será de los rectos y virtuosos”.

وَيُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَمِنَ
الصَّالِحِينَ ٤٦

47. (Ella) dijo: “¡Señor!, ¿cómo podré tener un hijo siendo que ningún

قَالَتْ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي وَكُلٌّ وَلَمْ يَمَسِّنِي

92 La palabra “Mesías” en árabe es *Masih* y proviene del verbo *masaha*, que significa “tocar” o “masajear”. Al parecer, Jesús—la paz de Al-lah esté con él— era llamado así porque cuando tocaba a una persona afectada por una enfermedad, esta se curaba con el consentimiento de Al-lah.

hombre me ha tocado?”. Contestó (Al-lah a través del ángel): “Así será, pues Al-lah crea lo que quiere. Cuando decreta algo, le basta con decir ‘sé’ y es.

48. Y le enseñará la escritura, la sabiduría, la Torá y el Evangelio.

49. Y será un Mensajero para los hijos de Israel (y les dirá:): ‘He venido a ustedes con una prueba de su Señor (sobre mi veracidad): moldearé para ustedes, a partir del barro, una figura semejante a un pájaro, soplaré en ella y se convertirá en un pájaro de verdad con el permiso de Al-lah. Curaré al ciego de nacimiento y al leproso, y resucitaré a los muertos con el permiso de Al-lah. Y les informaré acerca de lo que comen y almacenan en sus hogares. Ciertamente, en ello tienen una prueba (de mi veracidad) si, en verdad, son creyentes.

50. Y vengo para confirmar (las enseñanzas originales de) la Torá y para hacer lícitas algunas de las cosas que se les habían prohibido. Y he venido a ustedes con una prueba de su Señor. ¡Teman, pues, a Al-lah y obedézcame!

51. Al-lah es mi Señor y su Señor, así que adórenlo. Este es el camino recto”.

52. Y cuando Jesús sintió que rechazarían la verdad, dijo: “¿Quién me apoyará en la causa de Al-lah?”. Sus discípulos dijeron: “Nosotros te apoyaremos en la causa de Al-lah. Creemos en Al-lah, y sé testigo de que nos sometemos a Él”.

بَشَرٌ قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ إِذَا
قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُن فَيَكُونُ ﴿٤٧﴾

وَيُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ
وَالْإِنْجِيلَ ﴿٤٨﴾

وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنِّي قَدْ جِئْتُكُمْ
بَيِّنَاتٍ مِّن رَّبِّكُمْ أَنِّي أَخْلُقُ لَكُمْ مِنَ
الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ فَأَنْفُخُ فِيهِ فَيَكُونُ
طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ وَأُبْرِئُ الْأَكْمَهَ
وَالْأَبْرَصَ وَأُحْيِي الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِ اللَّهِ
وَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَمَا تَدْجُرُونَ فِي
يُوتِبُكُمْ إِنِّي فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿٤٩﴾

وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ
وَلِأُحِلَّ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي حُرِّمَ
عَلَيْكُمْ وَجِئْتُكُمْ بِبَيِّنَاتٍ مِّن رَّبِّكُمْ
فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿٥٠﴾

إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَذَا
صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٥١﴾

فَلَمَّا أَحْسَسَ عِيسَىٰ مِنْهُمُ الْكُفْرَ قَالَ
مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ الْآخَارِيُّونَ
نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَأَشْهَدُ بِأَنَّ
مُسْلِمُونَ ﴿٥٢﴾

53. (Y dijeron:) “¡Señor!, creemos en lo que nos has revelado (el Evangelio) y seguimos al Mensajero (Jesús); inscribenos, pues, entre quienes dan fe (de la verdad)”.

رَبَّنَا ءَامَنَّا بِمَا أَنزَلْتَ وَاتَّبَعْنَا الرَّسُولَ
فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٣﴾

54. Y (los judíos) tramaron (un plan para matar a Jesús), pero Al-lah también tramó (un plan para salvarlo⁹³), y Al-lah es el mejor planeando.

وَمَكْرُوا وَمَكَرَ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرٌ
الْمَكْرِينَ ﴿٥٤﴾

55. Y (recuerda) cuando Al-lah dijo: “¡Jesús!, te tomaré (mientras duermes) y haré que asciendas hacia Mí (en cuerpo y alma), y te salvaré de quienes no creen (en ti). Y haré que tus seguidores (que se mantengan firmes en la adoración exclusiva a Al-lah, sin desviarse) estén por encima de quienes rechazan la verdad hasta el Día de la Resurrección. Después regresarán a Mí y los juzgaré sobre aquello en lo que discrepaban.

إِذ قَالَ اللَّهُ يَٰعِيسَىٰ إِنِّي مُتَوَفِّيكَ وَرَافِعُكَ
إِلَيَّ وَمُطَهِّرُكَ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا
وَجَاعِلُ الَّذِينَ اتَّبَعُوكَ فَوْقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَى
يَوْمِ الْقِيَامَةِ ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ
فَأَحْكُمُ بَيْنَكُمْ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٥٥﴾

56. A quienes rechacen la verdad los castigaré con severidad en esta vida y en la otra, y no tendrán quienes los auxilien.

فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَأُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فِي
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَالَهُمْ مِّنْ نَّصِيرِينَ ﴿٥٦﴾

57. Y quienes crean y actúen con rectitud recibirán su recompensa. Y a Al-lah no ama a los injustos (idólatras y transgresores)”.

وَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ وَاللَّهُ لَا
يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٥٧﴾

58. Esto que te contamos (¡oh, Muhammad!) son claras evidencias⁹⁴ (de la veracidad de tu mensaje) y de la veracidad de la sabia exhortación de Al-lah (el Corán).

ذَٰلِكَ نَتْلُوهُ عَلَيْكَ مِنَ الْآيَاتِ وَالذِّكْرِ
الْحَكِيمِ ﴿٥٨﴾

93 Según la creencia islámica, Jesús —la paz de Al-lah esté con él— no murió en la cruz, sino que Al-lah lo salvó ascendiendo en vida hacia Él, y crucificaron en su lugar a otro hombre que guardaba un gran parecido con él, de manera que los judíos pensaron que Jesús —la paz de Al-lah esté con él— había muerto realmente.

94 También puede entenderse: “Esto que te contamos (¡oh, Muhammad!) es uno de los milagros de Al-lah y parte de Su sabia exhortación (el Corán)”.

59. Ciertamente, el ejemplo de Jesús es para Al-lah como el de Adán, a quien creó a partir del polvo y le dijo: “Sé”, y fue.

إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ كَمَثَلِ آدَمَ
خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُن فَيَكُونُ ﴿٥٩﴾

60. Esta es la verdad procedente de tu Señor; no seas, pues, de los que dudan⁹⁵ (sobre ella).

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُن مِّنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿٦٠﴾

61. Y si (quienes rechazan la verdad) te discuten⁹⁶ sobre (Jesús) tras el conocimiento que has recibido, diles: “¡Vengan! Llamemos a nuestros hijos y a los suyos, a nuestras mujeres y a las tuyas, y (estemos presentes) todos nosotros. Después recemos con sinceridad invocando a Al-lah para que expulse de Su misericordia a quienes mientan”.

فَمَنْ حَاجَّكَ فِيهِ مِن بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ
الْعِلْمِ فَقُلْ تَعَالَوْا نَدْعُ أَبْنَاءَنَا وَأَبْنَاءَكُمْ
وَنِسَاءَنَا وَنِسَاءَكُمْ وَأَنْفُسَنَا وَأَنْفُسَكُمْ ثُمَّ
نَبْتَهِلْ فَنَجْعَل لَّعْنَتَ اللَّهِ عَلَى الْكٰذِبِينَ ﴿٦١﴾

62. Esto es, ciertamente, un relato verídico. Y no hay otra divinidad que merezca ser adorada excepto Al-lah. Y Él es el Poderoso, el Sabio.

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْقَصَصُ الْحَقُّ وَمَا مِن إِلَهٍ إِلَّا
اللَّهُ وَإِلَهُ اللَّهِ لَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦٢﴾

63. Y si le dan la espalda (a la verdad), (que sepan que) Al-lah conoce bien a los corruptores (que abandonan la verdad por la falsedad y obran mal).

فَإِن تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ عَلَيْهِم بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٦٣﴾

64. Diles (a los judíos y a los cristianos, ¡oh, Muhammad!): ¡Ustedes que recibieron las Escrituras!, lleguemos a un acuerdo justo al que nos comprometamos ambas partes: No adoraremos sino a Al-lah ni Lo equipararemos con nadie en Su adoración, ni obedeceremos a otros por encima de Al-lah contradiciendo Sus mandatos”. Y si dan la espalda (a

قُلْ يَتَّهَلَّ الْكُتُبِ تَعَالَوْا إِلَىٰ كَلِمَةٍ
سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكَمُ إِلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ وَلَا
نُشْرِكُ بِهِ شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا
أَرْبَابًا مِن دُونِ اللَّهِ فَإِن تَوَلَّوْا فَقُولُوا
أَشْهَدُوا بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٦٤﴾

⁹⁵ Ver la nota de pie de la aleya 147 de la sura 2.

⁹⁶ Se trata de quienes discuten por discutir, sin pretender averiguar la verdad y buscando crear polémica, ya que el Islam invita a los cristianos y judíos a dialogar con los musulmanes para llegar a un acuerdo (ver la aleya 64 de esta misma sura).

esta invitación), díganles: «Sean testigos de que nosotros nos sometemos (sinceramente a la voluntad de Al-lah)».

65. (Diles:) “¡Ustedes que recibieron las Escrituras!, ¿por qué nos discuten sobre Abraham⁹⁷ si la Torá y el Evangelio no fueron revelados hasta después de él? ¿Es que no razonan?

يٰٓأَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تُحَاجُّونَ فِي
إِبْرَاهِيمَ وَمَا أُنزِلَتِ التَّوْرَةُ وَالْإِنْجِيلُ
إِلَّا مِنْ بَعْدِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٥﴾

66. “Ustedes son quienes discutieron con anterioridad (con Muhammad) sobre lo que conocían (con respecto a su propia religión), ¿por qué discuten ahora acerca de lo que no saben (sobre el tema de Abraham)? Al-lah sabe (la verdad sobre lo que disputan), mientras que ustedes no saben”.

هَٰئِنْتُمْ هٰؤُلَاءِ حَجَّجْتُمْ فِيمَا لَكُمْ بِهِ
عِلْمٌ فَلِمَ تُحَاجُّونَ فِيمَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ
وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٦﴾

67. Abraham no era ni judío ni cristiano, sino que adoraba exclusivamente a Al-lah con sinceridad, y no era un idólatra.

مَا كَانَ إِبْرَاهِيمَ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا وَلَكِنْ كَانَ
حَنِيفًا مُّسْلِمًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٦٧﴾

68. En verdad, quienes tienen más derecho a considerar a Abraham de los suyos son quienes creyeron en él y lo siguieron (adorando solamente a Al-lah con sinceridad), así como este Profeta (Muhammad) y quienes creen (en él). Y Al-lah es el Protector de los creyentes.

إِنَّ أَوْلَى النَّاسِ بِإِبْرَاهِيمَ لَلَّذِينَ اتَّبَعُوهُ
وَهٰذَا النَّبِيُّ وَالَّذِينَ ءَامَنُوْا وَاللَّهُ وَلِيُّ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٨﴾

69. Un grupo de entre los judíos y los cristianos quisiera extraviarlos de la verdad, pero solo se extravián ellos mismos sin darse cuenta.

وَدَّتْ طَّائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ
يُبْذَلُونَكُمْ وَمَا يُبْذَلُونَ إِلَّا أَنْفُسُهُمْ وَمَا
يَسْعُرُونَ ﴿٦٩﴾

70. ¡Ustedes que recibieron las Escrituras!, ¿por qué desmienten la revelación de Al-lah (y lo que reveló

يٰٓأَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِمَا نَزَّلَتْ
اللَّهُ وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٧٠﴾

97 Los judíos decían que Abraham era judío como ellos y los cristianos decían que era cristiano, cuando en tiempos de Abraham aún no había ni judíos ni cristianos porque todavía no habían sido revelados la Torá ni el Evangelio.

en sus Libros acerca del Profeta Muhammad) cuando saben que es la verdad?

71. ¡Ustedes que recibieron las Escrituras!, ¿por qué mezclan la verdad con la falsedad y ocultan la verdad a sabiendas?

72. Un grupo de entre los judíos dicen (entre ellos): “Crean por la mañana en lo que ha sido revelado a los creyentes (que siguen a Muhammad) y rechácenlo al final del día para que ellos regresen a su antigua religión (tras confundirlos con su acción).

73. Y crean solo en quienes siguen la religión de ustedes”. Diles (¡oh, Muhammad!): “La guía verdadera es la de Al-lah”. (Y dicen:) “No revelen el conocimiento que han recibido para que nadie sea bendecido como ustedes y para que no lo utilicen como argumento en su contra ante su Señor (el Día de la Resurrección)”. Diles (¡oh, Muhammad!): “El favor está en las manos de Al-lah, y Él lo dispensa a quien quiere. El favor de Al-lah es inmenso, y Él tiene conocimiento sobre todas las cosas”.

74. (Al-lah) escoge a quien quiere para concederle Su misericordia; y Al-lah es dueño del favor inmenso.

75. Y entre los judíos hay quienes, si les confías una gran suma de dinero, te la devuelven enseguida; y hay quienes, si les confías una sola moneda, no te la devuelven a no ser que la reclames con insistencia. Ello se debe a que dicen: “No nos pasará nada por lo que

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَلْبُسُونَ الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ
وَتَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٧١﴾

وَقَالَتْ طَائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ آمَنُوا
بِالَّذِي أُنزِلَ عَلَيَّ الْزَيْنَ آمَنُوا وَجَهَ النَّهَارِ
وَأَكْفَرُوا آخِرَهُ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٧٢﴾

وَلَا تُؤْمِنُوا إِلَّا لِمَن تَبِعَ دِينَكُمْ قُلْ إِنَّمَا
أَهْدِيكُمْ هُدَى اللَّهِ أَن يُؤْتِيَهُ أَحَدٌ مِّثْلَ مَا
أُوتِيْتُمْ أَوْ يُحَاجُّوكُمْ عِنْدَ رَبِّكُمْ قُلْ إِنَّمَا
الْفَضْلُ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ
عَلِيمٌ ﴿٧٣﴾

يَخْتَصُ بِرَحْمَتِهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو
الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٧٤﴾

وَمِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مَن إِن تَأْمَنَهُ بِقِطْعَةٍ
يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَن إِن تَأْمَنَهُ بِدِينَارٍ لَّا
يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ إِلَّا مَا دَمَّتْ عَلَيْهِ قَائِمًا ذَلِكَ
بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَيْسَ عَلَيْنَا فِي الْأُمُتِينَ سَكِينٌ

les hagamos a los iletrados⁹⁸ (de los árabes)”, e inventan mentiras contra Al-lah a sabiendas.

76. ¡No es como dicen (pues serán castigados por ello)! (Al-lah ama a quienes cumplen sus compromisos y Lo temen, Al-lah ama a los piadosos.

77. Quienes vendan sus compromisos con Al-lah y sus juramentos por un vil beneficio no obtendrán su parte de recompensa en la otra vida, ni les hablará Al-lah ni los mirará el Día de la Resurrección (con misericordia), no los purificará (de sus pecados) y tendrán un doloroso castigo.

78. Y entre los judíos hay grupos que tergiversan la palabra de Al-lah cuando recitan las Escrituras (la Torá) para que piensen que (lo que dicen) es parte de la revelación, cuando no lo es; y dicen que procede de Al-lah, cuando no procede de Al-lah, y atribuyen mentiras a Al-lah a sabiendas.

79. No es posible que un hombre, al que Al-lah le haya concedido una Escritura Sagrada y sabiduría (entendimiento sobre la religión y sus preceptos) y lo haya hecho Profeta, diga a su gente: “Adórenme a mí en vez de a Al-lah”; más bien les diría: “Sean divulgadores sabios y rectos de la religión de Al-lah, puesto que enseñan Su revelación y la estudian”.

وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُمْ

يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

بَلَىٰ مَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ وَاتَّقَىٰ فَإِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ

الْمُتَّقِينَ ﴿٧٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَشْتَرُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَأَيْمَانِهِمْ ثَمَنًا

قَلِيلًا أُولَٰئِكَ لَا خَلْقَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ

وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ وَلَا يَنْظُرُ إِلَيْهِمْ يَوْمَ

الْقِيَامَةِ وَلَا يَزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ

أَلِيمٌ ﴿٧٧﴾

وَإِنَّ مِنْهُمْ لَفَرِيقًا يَلْوَنَ أَلْسِنَتَهُمُ

بِالْكِتَابِ لِتَحْسَبُوهُ مِنَ الْكِتَابِ وَمَا

هُوَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَقُولُونَ هُوَ مِنْ

عِنْدِ اللَّهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَيَقُولُونَ

عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٨﴾

مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُؤْتِيَهُ اللَّهُ الْكِتَابَ

وَالْحِكْمَ وَالنُّبُوَّةَ ثُمَّ يَقُولَ لِلنَّاسِ كُونُوا

عِبَادًا لِي مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ كُونُوا

رَبِّينَاكُمْ إِنَّمَا كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ الْكِتَابَ وَمِمَّا

كُنْتُمْ تُدْرَسُونَ ﴿٧٩﴾

⁹⁸ Los judíos despreciaban a los gentiles, es decir, a cualquier persona que no fuera judía como ellos, y se creían superiores a los demás en todos los aspectos, llegando a considerarlos por debajo de la condición humana. Este desprecio está presente en muchos pasajes del Talmud, obra que recoge principalmente las discusiones rabínicas sobre leyes judías, tradiciones, costumbres, etc., y que constituye la interpretación orgánica de la Torá.

80. Y no les ordenaría tomar a los ángeles y a los profetas como divinidades. ¿Cómo podría ordenarles la incredulidad después de su sometimiento y sumisión a Al-lah?!

وَلَا يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَتَّخِذُوا الْمَلَائِكَةَ وَالنَّبِيِّينَ
أَرْبَابًا أَيَأْمُرُكُمْ بِالْكَفْرِ بَعْدَ إِذْ أَنْتُمْ
مُسْلِمُونَ ﴿٨٠﴾

81. Y (recuerda a tu pueblo) cuando Al-lah estableció un pacto con los profetas (y les dijo): “Les concedo Escrituras y sabiduría (entendimiento de la religión y de sus preceptos); mas, si les llega un Profeta (Muhammad) confirmando lo que tienen, creerán en él y lo apoyarán. ¿Están de acuerdo y aceptan el pacto?” Respondieron: “Estamos de acuerdo”. Dijo Al-lah: “Sean testigos (de ello), y Yo también soy testigo junto con ustedes”.

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّينَ لَمَا
ءَاتَيْتُكُمْ مِنْ كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ ثُمَّ
جَاءَكُمْ رَسُولٌ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَكُمْ
لَتُؤْمِنُنَّ بِهِ وَلَتَنْصُرُنَّهُ قَالَ أَأَقْرَرْتُمْ
وَأَخَذْتُمْ عَلَىٰ ذَٰلِكُمْ إِصْرِي قَالُوا أَقْرَرْنَا
فَأَشْهَدُوا وَأَنَا مَعَكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨١﴾

82. Y quienes (aleguen seguir a sus profetas, como los judíos y los cristianos, y) le den la espalda (a Muhammad) después del pacto (que establecieron los profetas con Al-lah acerca de creer y apoyar a Su Mensajero), esos serán los rebeldes.

فَمَنْ تَوَلَّىٰ بَعْدَ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْفَاسِقُونَ ﴿٨٢﴾

83. ¿Acaso desean una religión distinta a la de Al-lah, cuando a Él se someten todas las criaturas que hay en los cielos y en la tierra, voluntariamente o a la fuerza, y todos han de regresar a Él?

أَفَغَيْرَ دِينِ اللَّهِ يَبْغُونَ وَلَهُ أَسْلَمَ
مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا
وَكَرْهًا وَإِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾

84. Diles (¡oh, Muhammad!): “Creemos en Al-lah y en lo que nos ha revelado, así como en lo que reveló a Abraham, a Ismael, a Isaac, a Jacob y a las tribus (de Israel); (creemos) en lo que Moisés, Jesús y (todos) los profetas recibieron de su Señor. No hacemos ninguna diferencia entre ellos (los

قُلْ ءَأَمِنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ عَلَيْنَا وَمَا
أُنزِلَ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ
وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ
وَعِيسَىٰ وَالنَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ
بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿٨٤﴾

acceptamos a todos por igual) y nos sometemos completamente a Él”.

85. Y quien siga una religión distinta al Islam no le será aceptada⁹⁹ y, en la otra vida, estará entre los perdedores.
86. ¿Cómo puede Al-lah guiar a un pueblo que ha rechazado la verdad después de haber creído en ella y que había dado fe sobre la veracidad del Mensajero (Muhammad) tras haber recibido pruebas evidentes? Y Al-lah no guía a los injustos que rechazan la verdad.
87. Esos, como castigo, serán expulsados de la misericordia de Al-lah, y los ángeles y todos los hombres suplicarán para que así sea.
88. Así permanecerán eternamente (sin obtener la misericordia de Al-lah). No se les mitigará el castigo ni se les concederá ningún respiro.
89. Salvo quienes se arrepientan después (de haber rechazado la verdad) y se enmienden (siguiendo el Islam), pues Al-lah es Indulgente y Misericordioso.
90. No se aceptará el arrepentimiento de quienes rechacen la verdad tras haber creído en ella y persistan en

وَمَنْ يَبْتَغِ غَيْرَ الْإِسْلَامِ دِينًا فَلَنْ يُقْبَلَ
مِنْهُ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٨٥﴾

كَيْفَ يَهْدِي اللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا بَعْدَ
إِيمَانِهِمْ وَشَهِدُوا أَنَّ الرَّسُولَ حَقٌّ
وَجَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الظَّالِمِينَ ﴿٨٦﴾

أُولَئِكَ جَزَاؤُهُمْ أَنَّ عَلَيْهِمْ لَعْنَةَ اللَّهِ
وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿٨٧﴾

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا
هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٨٨﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا
فَإِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٨٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ ثُمَّ أَزْدَادُوا
كُفْرًا لَنْ نَقْبَلَ تَوْبَتَهُمْ وَأُولَئِكَ هُمُ

⁹⁹ El Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— ha sido el único Profeta enviado a toda la humanidad de todos los tiempos, por ser el último Mensajero de Al-lah. Los profetas anteriores fueron enviados a pueblos concretos, bien para recordarles su religión primigenia o inclinación natural (*fitrah*) con la que Al-lah creó al hombre —basada en la adoración pura y exclusiva a Al-lah— o bien para traerles nuevas revelaciones con el mismo mensaje de la unicidad de Al-lah y de la llegada del Día de la Resurrección, mas con leyes distintas adaptadas a momentos y a pueblos concretos. Los hombres que siguieron la *fitrah* y las enseñanzas de sus profetas sin desviarse de la verdad se consideran musulmanes, ya que se sometieron a la voluntad de Al-lah. Tras la aparición del Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, todo hombre que tenga noticias sobre el Islam tiene la obligación de abrazar esta religión y de seguir el contenido del Corán, puesto que es la única Revelación que no ha sido alterada por el hombre y prevalece sobre todas las demás.

la incredulidad (hasta el momento de su muerte); y esos serán los extraviados.

الصَّالُونَ ﴿٩٠﴾

91. Ciertamente, no se aceptará el arrepentimiento de quienes rechacen la verdad (y nieguen que Muhammad sea un Profeta) y mueran en dicho estado de incredulidad, aunque ofrecieran todo el oro que hubiese en la tierra para librarse del castigo. Esos recibirán un castigo doloroso y no tendrán quiénes los auxilien.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارًا فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ مِنْ أَحَدِهِمْ مِثْلَ أُلْأَرْضِ ذَهَبًا وَلَوْ أَقْتَدَىٰ بِهِ ۗ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٩١﴾

92. No alcanzarán (la recompensa de) la piedad (el Paraíso) hasta que den en caridad parte de los bienes que aman. Y todo lo que den es del conocimiento de Al-lah.

لَنْ نَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّىٰ تُنْفِقُوا مِمَّا حُبَبْتُمْ ۗ وَمَا تَنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٩٢﴾

93. Todos los alimentos eran lícitos para los hijos de Israel, excepto lo que el propio Israel (Jacob) prohibió para sí antes de que la Torá fuera revelada. Diles (¡oh, Muhammad!): “Traigan la Torá y léanla¹⁰⁰ si son veraces (cuando dicen que fue Al-lah quien le prohibió tales alimentos)”.

﴿٩٣﴾ كُلُّ الطَّعَامِ كَانَ حَلَالًا لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَّا مَا حَرَّمَ إِسْرَائِيلُ عَلَىٰ نَفْسِهِ ۗ مِنْ قَبْلِ أَنْ تُنَزَّلَ التَّوْرَةُ ۗ قُلْ فَأْتُوا بِالتَّوْرَةِ فَاتْلُوهَا ۖ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٣﴾

94. Y quien invente una mentira contra Al-lah después de esto será de los injustos.

فَمَنْ أَفْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ مِنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٩٤﴾

95. Di (¡oh, Muhammad!): “Al-lah ha dicho la verdad”. Seguid, pues, la religión de Abraham, quien adoraba a Al-lah con pura sumisión y exclusividad, y no era un idólatra.

قُلْ صَدَقَ اللَّهُ ۗ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٥﴾

100 La Torá demuestra que todos los alimentos eran lícitos para los judíos antes de su revelación y que Al-lah les prohibió después varios alimentos como castigo, debido a su iniquidad y transgresión. Si Jacob se prohibió a sí mismo la carne de camello y su leche antes de la revelación de la Torá, fue para cumplir la promesa que Le hizo a Al-lah cuando estaba muy enfermo, de dejar de tomar los mejores alimentos existentes si Él lo curaba de su afección. Aunque este tipo de votos o promesas no son recomendables actualmente, eran prácticas comunes entonces y completamente lícitas.